

**Que faire
en cas d'alerte
nucléaire?**

**Was tun
bei Atomalarm?**

MINISTÈRE DE LA SANTÉ - MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG



2002

EINLEITUNG

Die Luxemburger Regierung hat im Jahre 1986 einen besonderen Hilfeplan ausgearbeitet, der es erlauben soll, die Bevölkerung schnellstmöglich über einen Unfall im Kernkraftwerk Cattenom zu informieren, sie zu schützen und ihr zu helfen.

Die vorgesehenen Schutzmaßnahmen gelten vor allem der im Umkreis von 25 Kilometern des Kernkraftwerkes Cattenom lebenden Bevölkerung, werden aber, wenn nötig, über diese erste Zone hinaus ausgedehnt.

Dieser Hilfeplan, für den die Ministerien der Gesundheit und des Inneren verantwortlich sind, wird von einer zentralen Entscheidungs- und Koordinationsstelle ausgeführt. Dieser Plan erlaubt allen Verantwortlichen, die erforderlichen Entscheidungen und Maßnahmen rechtzeitig zu treffen.

Darüber hinaus möchte die Regierung, mittels dieser Broschüre, die Bevölkerung über Eigenart und Auswirkungen eines möglichen Unfalls in einem Kernkraftwerk, über die Alarmierung mittels Sirenen, und über Schutzmaßnahmen und Verhaltensweisen bei Alarm und Inkrafttreten des vorgenannten Hilfeplanes, informieren.

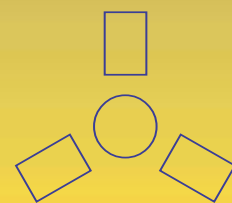
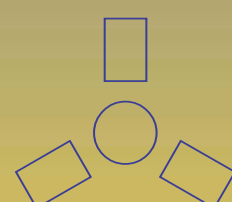
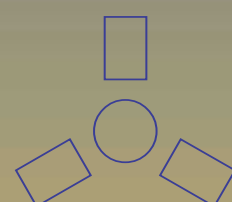
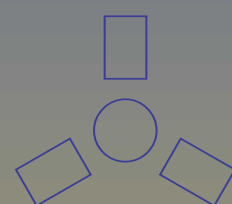
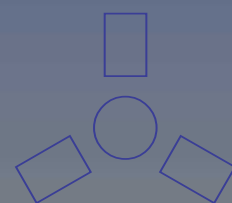
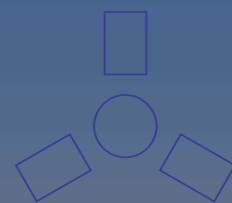
INTRODUCTION

En 1986, le Gouvernement luxembourgeois a élaboré un plan particulier de secours permettant d'informer, de protéger et de secourir la population le plus rapidement possible en cas d'accident à la centrale électronucléaire de Cattenom.

Les mesures de protection y prévues concernent en premier lieu la population vivant dans la zone située dans un rayon de 25 kilomètres à partir du site nucléaire de Cattenom. Elles sont étendues en cas de besoin au-delà de cette zone.

L'exécution de ce plan de secours, qui relève du Ministre de la Santé et du Ministre de l'Intérieur, est confiée à une cellule de décision et de coordination générale. Ce plan permet à tous les responsables de prendre à temps les décisions et les mesures qui s'imposent.

Par la présente brochure, le Gouvernement entend informer la population sur la nature et les effets pouvant se produire dans une centrale nucléaire, sur les signaux d'alarme des sirènes ainsi que sur les différentes mesures de protection et le comportement à adopter en cas d'alarme et de mise en vigueur du plan particulier de secours.

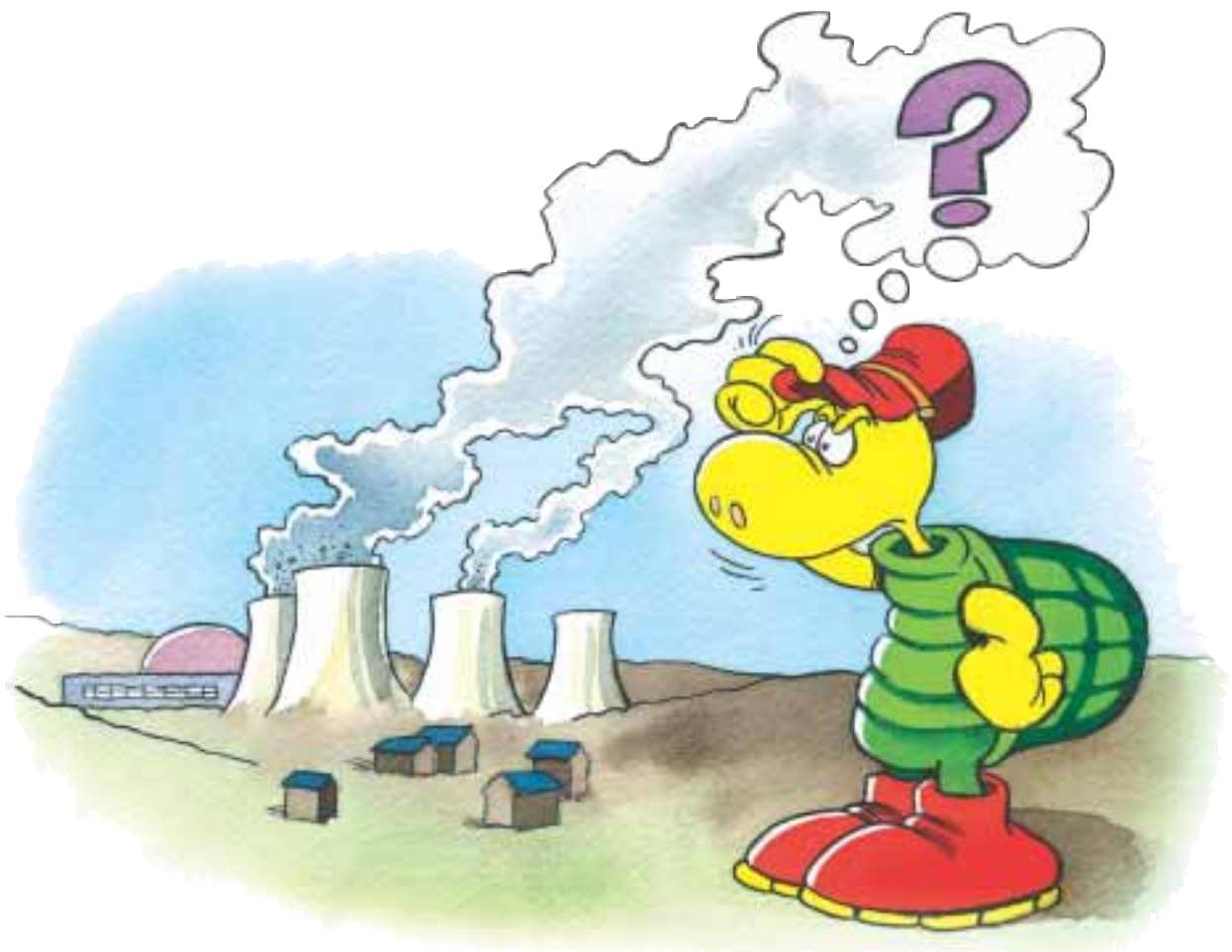


Diese Informationsbroschüre wird an alle Haushalte des Großherzogtums verteilt.

Wir bitten die Bevölkerung, sie aufmerksam zu lesen und sorgfältig aufzubewahren.

Cette brochure d'information est distribuée à tous les ménages du Grand-Duché.

Nous prions la population de la lire attentivement et de la conserver soigneusement.



WAS KANN BEI EINEM SCHWEREN UNFALL IN EINER NUKLEAR-ZENTRALE GESCHEHEN?

Aus physikalischen Gründen kann ein Kernkraftwerk nicht wie eine Atombombe explodieren.

Bei einem schweren Unfall in einer Nuklearzentrale besteht jedoch das Risiko einer Freisetzung radioaktiver Stoffe, die für Mensch und Umwelt gefährlich sein können.

Wenn ein gleichzeitiges Versagen der Sicherheitssysteme und der Schutzbarrieren eintreten sollte, könnte eine radioaktive Wolke austreten und sich je nach herrschenden Wetter- und Windverhältnissen ausbreiten.

WAS WÄREN DIE FOLGEN BEI DER FREISETZUNG EINER RADIOAKTIVEN WOLKE?

In diesem Falle wären Mensch und Tier ausgesetzt:

a) einer äußeren Bestrahlung, bedingt:

- durch die vorüberziehende radioaktive Wolke;
- durch die auf dem Boden abgelagerten radioaktiven Stoffe;

QUE PEUT-IL SE PASSER EN CAS D'ACCIDENT GRAVE DANS UNE CENTRALE NUCLÉAIRE?

En vertu des lois de la physique, une centrale nucléaire ne peut pas exploser comme une bombe atomique.

Pourtant, en cas d'accident grave dans une centrale nucléaire, il existe un risque de dispersion de substances radioactives qui peuvent présenter un danger pour l'homme et pour l'environnement.

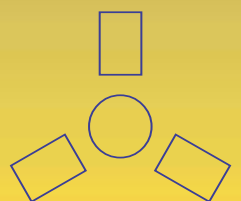
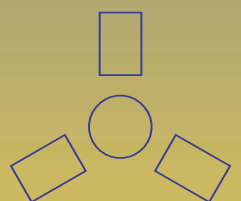
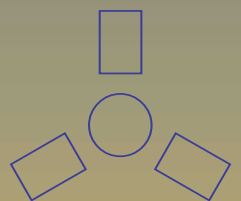
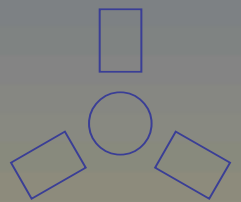
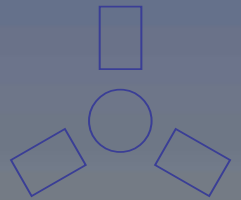
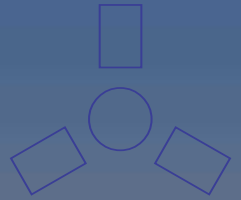
En effet, si en cas d'un accident une défaillance se manifestait à la fois aux systèmes et aux barrières de sécurité du réacteur, un nuage radioactif pourrait s'échapper et se répandre dans l'environnement.

QUELLES SERAIENT LES CONSÉQUENCES EN CAS D'ÉCHAPPEMENT D'UN NUAGE RADIOACTIF?

Dans ce cas l'homme et l'animal sont exposés:

a) à une irradiation externe

- par le nuage radioactif durant son passage;
- par les matières radioactives qui se sont déposées sur le sol;



b) einer inneren Bestrahlung, bedingt:

- durch das Einatmen der radioaktiv verunreinigten Luft;
- durch den Genuss von kontaminierten Lebensmitteln .

Die radioaktive Wolke ist farblos, geruchlos sowie unsichtbar, ist jedoch mit geeigneten Messgeräten feststellbar.

b) à une irradiation interne

- par l'inhalation d'air contaminé;
- par la consommation d'aliments contaminés.

La radioactivité est incolore, inodore et invisible, mais elle est détectable par des instruments de mesure.



WIE WIRKT RADIOAKTIVITÄT?

Radioaktive Stoffe zerfallen fortwährend in andere Stoffe, wobei sie energiereiche Strahlen aussenden.

Die radioaktiven Strahlen ändern oder zerstören Körperzellen. Wenn viele Körperzellen betroffen sind, kann eine ernsthafte Gefährdung für die Gesundheit entstehen.

Man unterscheidet zwischen kurzfristig akuten Schäden, welche nach sehr hohen Strahleneinwirkungen auftreten, und langfristig auftretenden Spätschäden, welche bei sehr viel geringeren Strahleneinwirkungen auftreten können. Die akuten Schäden treten spätestens nach einigen Tagen auf und führen zu schweren und sogar unheilbaren Körperschäden.

Die Spätschäden können noch nach vielen Jahren auftreten, die Häufigkeit der Krebserkrankungen beeinflussen sowie Missbildungen bei Neugeborenen hervorrufen.

Durch die für Luxemburg vorgesehenen Schutzmaßnahmen soll, selbst bei einem schweren Nuklearunfall im Kernkraftwerk Cattenom, vermieden werden, dass die Bevölkerung einer Strahlenbelastung mit akuten Schäden ausgesetzt wird. Diese Schutzmaßnah-

COMMENT LA RADIOACTIVITÉ AGIT-ELLE?

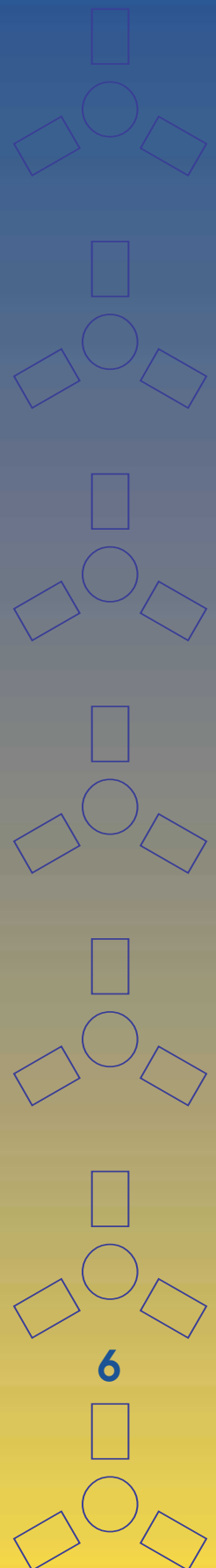
Les substances radioactives se transforment continuellement en d'autres substances tout en émettant des rayonnements porteurs d'énergie.

Les rayonnements peuvent modifier et détruire des cellules du corps humain. Si un grand nombre de cellules est touché, il en résulte un risque grave pour la santé.

On distingue entre les effets tardifs qui peuvent apparaître suite à des irradiations relativement faibles et les effets immédiats qui se manifestent après des irradiations très importantes. Les effets immédiats apparaissent au plus tard après quelques jours et sont à l'origine de dommages corporels graves, voire irrémédiables.

Les effets tardifs peuvent apparaître encore après de nombreuses années. Elles peuvent avoir une incidence sur la fréquence des maladies cancéreuses et provoquer des malformations congénitales.

Même dans l'hypothèse d'un accident nucléaire grave à la centrale électronucléaire de Cattenom, les mesures de protection mises en oeuvre devraient éviter que notre population soit exposée à une irradiation suscepti-



men dürften auch die Spätschäden auf ein Mindestmaß reduzieren.

ble d'entraîner des effets immédiats. Ces mêmes mesures de protection devraient également réduire au minimum les effets tardifs.



DIE SCHWERE VON NUKLEARUNFÄLLEN

Die Folgen eines Nuklearunfalls hängen ab:

- von der in die Umwelt freigesetzten Radioaktivität;
- von den freigesetzten radioaktiven Stoffen;
- von den, zur Zeit der freigesetzten radioaktiven Wolke, vorherrschenden Witterungsverhältnissen (Windrichtung, Windgeschwindigkeit, Niederschlagsmenge, Stabilität der atmosphärischen Schichten);
- von den Jahreszeiten (Stand des Pflanzenwachses);
- von den getroffenen Vorsorge- und Schutzmaßnahmen.

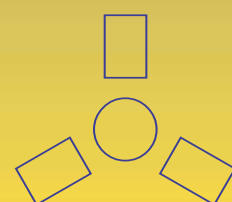
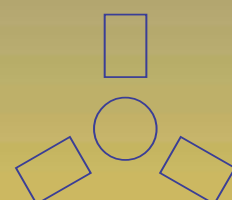
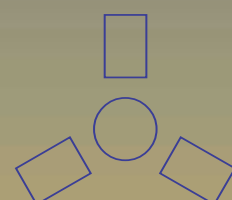
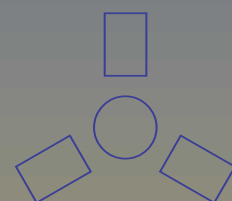
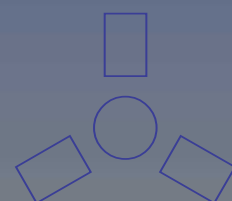
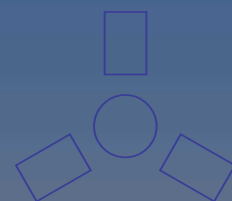
Um das Ausmaß eines Nuklearunfalls abschätzen und die bestmöglichen Informationen an die Bevölkerung weitergeben zu können, hat die "Internationale Agentur für Atomenergie" in WIEN eine Bewertungsskala erstellt.

A GRAVITÉ DES ACCIDENTS NUCLÉAIRES

L'importance des conséquences d'un accident nucléaire dépend:

- de la quantité de la radioactivité rejetée dans l'environnement;
- de la nature des éléments radioactifs rejetés;
- des conditions météorologiques lors de l'échappement du nuage radioactif (direction et vitesse du vent, pluviosité, stabilité des couches atmosphériques);
- des saisons (l'état de la végétation);
- des mesures de prévention et de protection mises en oeuvre.

Pour mieux informer la population en cas d'un accident nucléaire, l'Agence Internationale de l'Energie Atomique à Vienne a élaboré une échelle de gravité des événements nucléaires.



INTERNATIONALE BEWERTUNGSSKALA FÜR EREIGNISSE IN KERNTÉCHNISCHEN ANLAGEN (INES)

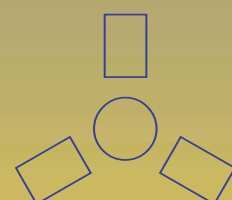
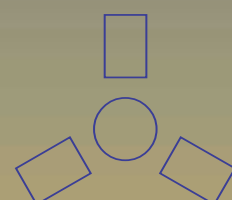
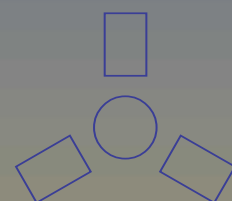
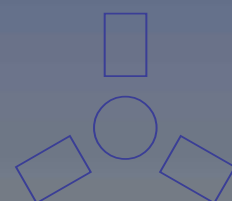
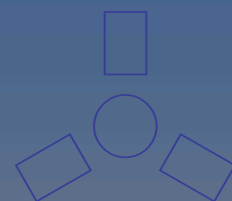
An die Sicherheit gebundene Kriterien

	Auswirkungen ausserhalb der Anlage	Auswirkungen innerhalb der Anlage
7 Katastrophaler Unfall	Schwerste Freisetzung: Auswirkungen auf Gesundheit und Umwelt in einem weiten Umfeld	
6 Schwerer Unfall	Erhebliche Freisetzung: voller Einsatz der Katastrophenschutzmaßnahmen	
5 Ernster Unfall	Begrenzte Freisetzung: Einsatz einzelner Katastrophenschutzmaßnahmen	Schwere Schäden am Reaktorkern und an den radiologischen Barrieren
4 Unfall	Geringe Freisetzung: Exposition der Bevölkerung entspricht etwa den gesetzlich festgelegten Grenzwerten	Schäden am Reaktorkern / radiologische Barrieren / Bestrahlung eines Arbeiters mit Todesfolge
3 Ernster Störfall	Sehr geringe Freisetzung: Exposition der Bevölkerung weit unter den gesetzlich festgelegten Grenzwerten	Größere Kontamination - Akute Gesundheitsschäden beim Personal
2 Störfall		Signifikante Kontamination / Unzulässig hohe Strahlenbelastung beim Personal
1 Störung		
0 Abweichung	Keine sicherheitstechnische Bedeutung	
Außerhalb der Skala	Keine Relevanz für die kerntechnische Sicherheit	

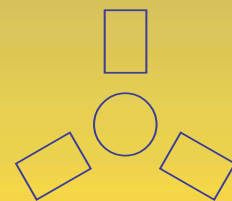
ÉCHELLE INTERNATIONALE DES ÉVÉNEMENTS NUCLÉAIRES (INES)

Critères liés à la sûreté

	Conséquences à l'extérieur du site	Conséquences à l'intérieur du site
7 Accident majeur	Rejet majeur - effets étendus sur la santé et l'environnement	
6 Accident grave	Rejet important - susceptible d'exiger l'application partielle des contre-mesures prévues	
5 Accident important	Rejet limité - susceptible d'exiger l'application partielle des contre-mesures prévues	Endommagement grave du coeur du réacteur - des barrières radiologiques
4 Accident	Rejet mineur - exposition du public de l'ordre des limites prescrites	Endommagement important du coeur du réacteur / des barrières radiologiques
3 Incident grave	Très faible rejet - exposition du public représentant une fraction des limites prescrites	Contamination grave effets aigus sur la santé d'un travailleur
2 Incident		Contamination importante surexposition d'un travailleur
1 Anomalie		
0 Ecart	Aucune importance du point de vue de la sûreté	
Événements hors échelle	Aucune pertinence du point de vue de la sûreté	



10



WELCHES SIND DIE VORGESEHENEN MAßNAHMEN ZUR ALARMIERUNG, ZUM SCHUTZ UND ZUR HILFELEISTUNG DER BEVÖLKERUNG?

Die Vorsorge- und Schutzmaßnahmen bestehen im wesentlichen aus:

- a) der Alarmierung der Bevölkerung,
- b) dem Einnehmen von Kaliumiodidtabletten,
- c) dem Verbleiben der Bevölkerung in den Häusern,
- d) der Evakuierung der Bevölkerung.

Die Durchführung besagter Maßnahmen geschieht jeweils in Abhängigkeit von der Tragweite des nuklearen Unfalls.

Zwecks Erleichterung bei der Durchführung dieser Maßnahmen ist unser Land in zwei Zonen eingeteilt:

- eine erste Zone umfasst das Gebiet in einem Umkreis von 25 Kilometern um das Kernkraftwerk. Die Alarm-, Schutz- und Hilfeleistungsmaßnahmen betreffen in erster Linie die dort wohnende Bevölkerung;
- eine zweite Zone umfasst das übrige Gebiet des Landes.

QUELLES SONT LES MESURES PRÉVUES POUR ALERTER, PROTÉGER ET SECOURIR LA POPULATION?

Les mesures de prévention et de protection consistent principalement en:

- a) l'alerte de la population,
- b) l'absorption de comprimés d'iodure de potassium,
- c) la mise à l'abri de la population,
- d) l'évacuation de la population.

La mise en oeuvre de ces mesures de prévention et de protection est fonction de la gravité de l'accident.

Pour faciliter la mise en oeuvre des mesures de prévention et de protection, le territoire national est divisé en deux zones:

- une première zone comprise dans un rayon de 25 km à partir du site de Cattenom. Les mesures d'alarme, de protection et de secours concernent en premier lieu la population vivant dans cette zone,
- une deuxième zone comprenant le reste du pays. Les mesures prévues pour la première zone sont étendues, en cas de besoin, à la deuxième zone.

Die für die erste Zone vorgesehenen Maßnahmen werden, wenn nötig, auf die zweite Zone ausgedehnt.

a) Die Alarmierung der Bevölkerung

Die erste Zone ist in drei Warnsektoren unterteilt: Sektor Osten, Sektor Zentrum, Sektor Westen (siehe Seite 2). Die Einteilung erlaubt, die Sektoren durch Sirensignal einzeln, je nach Windrichtung, zu alarmieren.

Je nach den Umständen erfolgt auch die Alarmierung in jeder einzelnen Gemeinde und in jeder einzelnen Ortschaft. Dieses selektive Alarmsystem gestattet, die Alarmierung auf das wirklich bedrohte Gebiet zu begrenzen.

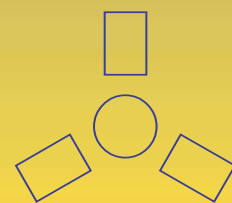
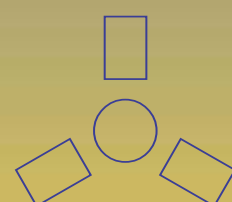
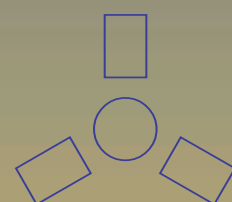
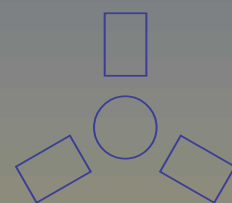
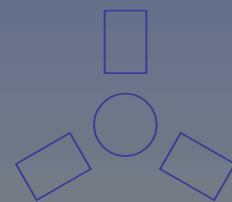
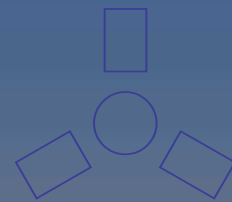
Über einen der nationalen Rundfunksender wird die alarmierte Bevölkerung über die Entwicklung der Lage auf dem Laufenden gehalten.

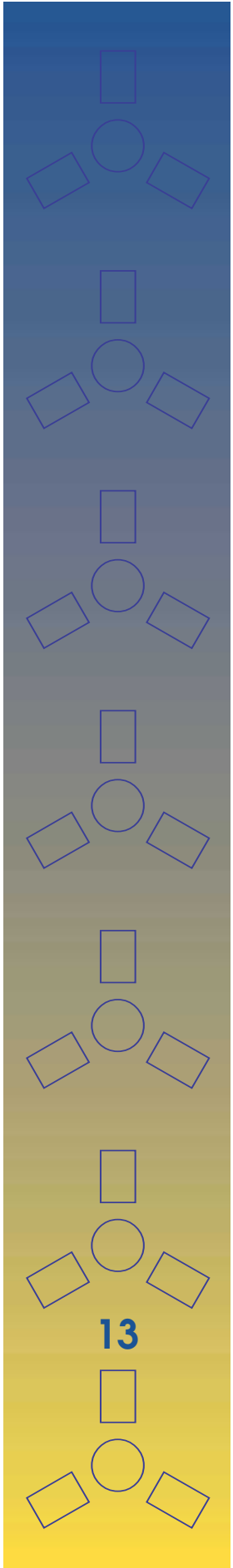
a) L'alerte de la population

La première zone est subdivisée en trois secteurs d'alarme : le secteur Est, le secteur Centre et le secteur Ouest. Cette division permet de déclencher les signaux des sirènes d'alarme séparément dans chaque secteur en fonction de la direction des vents.

Selon les circonstances, l'alarme aux sirènes est donnée de façon encore plus sélective par commune, voire par localité. Ce système sélectif permet de limiter l'alarme aux sirènes à la partie du territoire réellement menacée.

La population (alertée) est tenue au courant de l'évolution de la situation par des messages diffusés par les stations nationales de radiodiffusion.





b) Das Einnehmen von Kaliumiodidtablets

Bei einem nuklearen Unfall kann radioaktives Jod freigesetzt werden. Eingeatmetes oder mit der Nahrung aufgenommenes radioaktives Jod reichert sich in der Schilddrüse an. Werden jedoch vor und während des Eintreffens einer radioaktiven Wolke Tabletten mit nicht radioaktivem Jod eingenommen, so wird die Anreicherung des radioaktiven Jods in der Schilddrüse unterbunden und die Strahlenbelastung stark gemindert.

Deshalb werden in den Gemeindeverwaltungen der ersten Zone Kaliumiodidtablets vorrätig gehalten. Außerdem ist ein Vorrat an Kaliumiodidtablets in den Einsatzzentren des Zivilschutzes der zweiten Zone untergebracht. Kaliumiodidtablets sind ebenfalls in allen Schulgebäuden des Landes vorrätig.

Den Eltern von Neugeborenen wird bei der Geburt Ihres Kindes eine Packung Kaliumiodidtablets im Krankenhaus ausgehändigt. Kaliumiodidtablets werden ebenfalls für Kinder bis zu fünf Jahren zur Verfügung gestellt. Diese Kaliumiodidtablets erhalten die Eltern bei Ihrem Apotheker. Gegen Vorweisen des Gesundheitsheftes (carnet de santé) werden die Tabletten kostenlos ausgehändigt.

b) L'absorption de comprimés d'iodure de potassium

L'iode radioactif libéré lors d'un accident nucléaire est inhalé ou ingéré et se concentre dans la thyroïde. Toutefois, si on absorbe des comprimés d'iodure de potassium non radioactif avant ou pendant l'arrivée d'un nuage radioactif, l'absorption de l'iode radioactif dans la thyroïde est arrêtée et la dose d'irradiation sera fortement réduite.

Pour cette raison des comprimés d'iodure de potassium sont tenus à la disposition de la population dans les communes de la première zone. De plus, une réserve de comprimés d'iodure de potassium est stockée dans les centres d'intervention de la Protection Civile situés dans la deuxième zone. Des comprimés d'iodure de potassium sont également stockés dans tous les établissements scolaires de notre pays.

Les parents des nouveau-nés reçoivent lors de la naissance de leur enfant un paquet individuel avec des comprimés d'iodure de potassium. De même, des comprimés d'iodure de potassium sont mis à disposition des enfants âgés de moins de cinq ans. Les parents de ces enfants peuvent retirer un paquet d'iodure de potassium auprès de leur pharmacien, qui leur remet gratuitement ce paquet sur présentation du carnet de santé de l'enfant.



En cas de besoin, la population concernée sera invitée par les stations nationales de radiodiffusion à enlever les comprimés d'iodure en un lieu désigné à ces fins par les autorités communales. Consultez la note d'in-

formation de votre administration communale qui se trouve dans le rabat de la couverture de la présente brochure. Les pharmacies sont désignées d'office comme point de distribution de comprimés d'iodure de potassium.

Bei Bedarf wird die betroffene Bevölkerung über die nationalen Rundfunksender aufgefordert, die Kaliumiodidtablettten an der von der Gemeindeverwaltung angegebenen Stelle abzuholen. Beachten Sie bitte das an der letzten Seite dieser Broschüre beigefügte Informationsblatt Ihrer Gemeindeverwaltung! Die Apotheken gehören von Amts wegen zu den von den Gemeinden, zur Ausgabe von Kaliumiodidtablettten, vorbestimmten Orten.

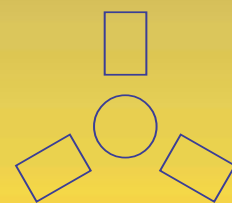
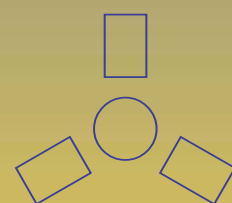
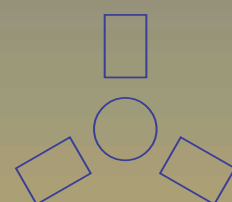
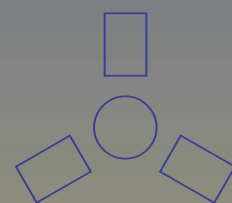
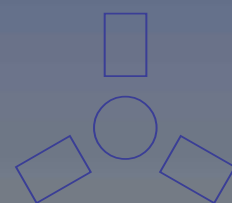
Chaque emballage de comprimés contient une notice informative détaillée sur la posologie à respecter. A noter que cette posologie est différente pour les nourrissons, les enfants et les adultes.

Jede Packung enthält genaue Angaben über Anwendung und Dosierung. Bitte beachten Sie, dass die Dosierungen für Kleinkinder, Kinder und Erwachsene verschieden sind.

Toutefois, chez certaines personnes l'absorption de comprimés d'iodure peut entraîner des effets secondaires. Les personnes hypersensibles à l'iode ou souffrant d'une maladie thyroïdienne sont priées de demander conseil à leur médecin lors d'une prochaine consultation.

Bei manchen Personen kann die Einnahme besagter Tabletten Nebenwirkungen hervorrufen. Personen, die auf Jod überempfindlich reagieren, sowie Personen, welche an einer Schilddrüsenerkrankung leiden, sollten beim nächsten Arztbesuch diesbezüglich Ratschläge einholen.

Il est impératif que l'utilisation de comprimés d'iodure de potassium intervienne seulement sur indication des autorités compétentes communiquée par des messages radiodiffusés.





In jedem Fall soll die Einnahme von Kaliumiodidtabletten nur auf den über Rundfunk erteilten, ausdrücklichen Hinweis der zuständigen Behörden erfolgen.

c) Das Verbleiben in den Häusern

Innerhalb der Wohnung, bei geschlossenen Fenstern, ist die Strahlenbelastung ganz erheblich niedriger als im Freien. Es ist darauf zu achten, dass Ventilatoren und Klimaanlage in Wohnungen abgeschaltet, Türen und Fenster geschlossen sind. Das Verbleiben der Bevölkerung in den Häusern bietet einen erheblichen Schutz gegen die Bestrahlung.

Noch sicherer gegen die radioaktive Bestrahlung ist der Verbleib im Keller des Hauses.

Besser zeitweilig in einem Haus verbleiben, als im Freien der Bestrahlung beim Durchzug einer radioaktiven Wolke ausgesetzt zu sein.

c) La mise à l'abri

La dose d'irradiation reçue à l'intérieur d'une maison est nettement inférieure à celle reçue en dehors. Il est nécessaire de veiller à ce que les ventilateurs et les climatiseurs soient débranchés, les portes et fenêtres fermées. La mise à l'abri de la population dans les maisons offre une protection considérable contre les irradiations. La cave d'une maison offre une protection encore plus efficace.

Mieux vaut rester à l'abri dans une maison et être évacué ensuite que d'être irradié à l'extérieur lors du passage d'un nuage radioactif.



d) Evakuierung der Bevölkerung

Ergibt die Lagebeurteilung, dass die Bewohner bedrohter Ortschaften auch bei Verbleiben in ihren Wohnungen einer zu hohen Strahlenbelastung ausgesetzt wären, wird ihre vorübergehende Evakuierung angeordnet.

Personen ohne eigene Unterkunfts-möglichkeit werden vorübergehend in den Aufnahmestellen der Armee und des Zivilschutzes untergebracht, von wo aus sie in Gebiete mit Beherbergungsmöglichkeit weitergeleitet werden.

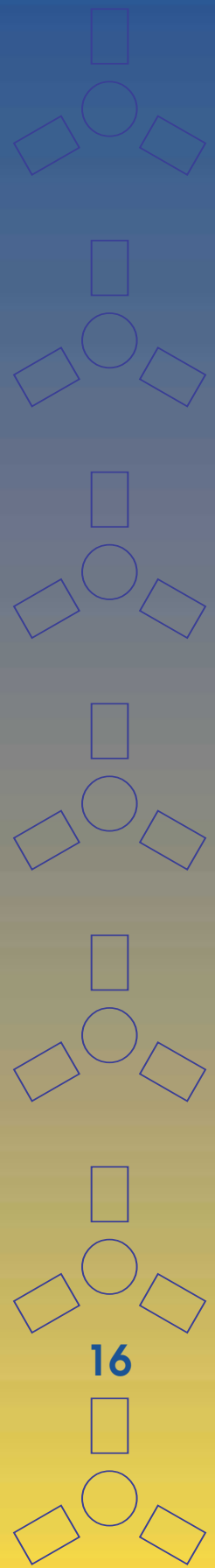
Ferner werden Dekontaminationsstationen in öffentlichen Gebäuden eingerichtet.

d) L'évacuation de la population

Lorsque la situation radiologique laisse présumer que la population de certaines localités subirait, même en cas de rester à l'abri, des doses d'irradiation trop élevées, il sera procédé à son évacuation passagère.

Les personnes ne trouvant pas refuge par leurs propres moyens sont accueillies et logées à titre transitoire dans des centres d'accueil gérés par l'Armée et la Protection Civile, d'où elles seront transférées ensuite dans les régions d'hébergement prévues.

De plus, des stations de décontamination sont installées dans des bâtiments publics à l'extérieur de la zone contaminée.



WANN UND WIE WIRD DIE BEVÖLKERUNG ALARMIERT?

Gemäß einem mit Frankreich abgeschlossenen Abkommen sind die französischen Behörden verpflichtet, den luxemburgischen Behörden unverzüglich jeden Vorfall und jeden Unfall in der Nuklearzentrale von Cattenom mitzuteilen.

Des Weiteren erlauben ein nationales Netz von Messstationen zur Überwachung der Radioaktivität in unserem Lande sowie eine auf französischem Territorium errichtete Messeinrichtung die radiologische Lage einzuschätzen.

Die von den französischen Behörden und den eigenen Messstationen erhaltenen Auskünfte bewirken die Auslösung des von der Regierung aufgestellten besonderen Hilfeplanes.

QUAND ET COMMENT EST ALERTÉE LA POPULATION?

En vertu d'un accord conclu avec la France, tout incident ou accident survenant à la centrale nucléaire de Cattenom doit être signalé sans retard par les autorités françaises aux autorités luxembourgeoises.

De plus, un réseau automatique de surveillance de la radioactivité installé sur notre territoire, ainsi qu'un équipement de mesure de la radioactivité installé sur le territoire français nous renseignent sur la situation radiologique.

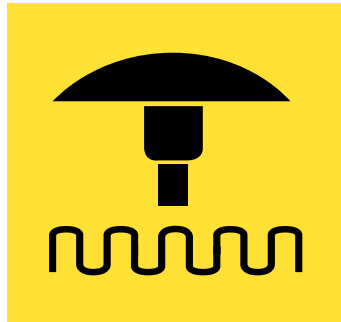
Les informations reçues par les autorités françaises et par notre propre réseau de surveillance de la radioactivité déclenchent l'application du plan particulier d'intervention établi par le Gouvernement.



Alarmsignale des Zivilschutzes

Voralarm:

Ist mit einer möglichen radioaktiven Kontamination in einem oder mehreren Sektoren zu rechnen wird <Voralarm> ausgelöst. Er besteht aus einem an- und abschwellenden Heulton während einer Minute.



Signaux des sirènes d'alarme de la Protection Civile

Préalarme

Lorsqu'une contamination radioactive dans un ou plusieurs secteurs est possible mais non imminente, les sirènes d'alarme émettent le signal "préalarme" qui consiste en un son modulé d'une durée d'une minute.

Nuklearalarm:

Ist mit einer unmittelbaren radioaktiven Kontamination in einem oder mehreren Sektoren zu rechnen, wird <Nuklearalarm> ausgelöst. Er besteht aus einem an- und abschwellenden Heulton während einer Minute mit zwei Unterbrechungen von jeweils 12 Sekunden.

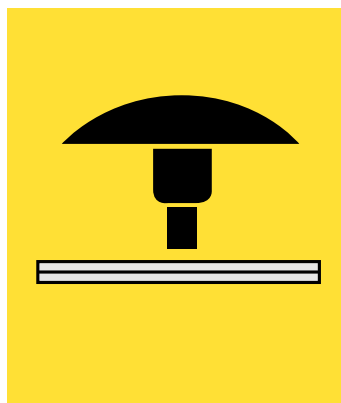


Alarme nucléaire

Lorsqu'une contamination radioactive dans un ou plusieurs secteurs est imminente, les sirènes d'alarme émettent le signal "alarme nucléaire" qui consiste en un son modulé d'une durée d'une minute interrompu de deux pauses de 12 secondes.

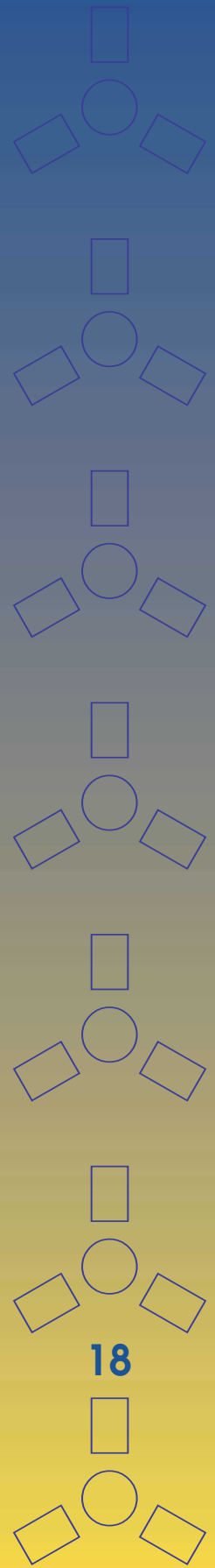
Entwarnung:

Das Ende eines Alarmzustandes erfolgt durch das Sirensignal <Entwarnung>. Es besteht aus einem Dauerton von einer Minute. Die Entwarnung kann auch durch eine Mitteilung über die nationalen Rundfunksender erfolgen.



Fin d'alarme

La fin d'une alarme est donnée par les sirènes au moyen du signal "fin d'alarme" qui consiste en un son continu d'une minute. La fin d'une alarme peut également être communiquée par un message diffusé par les stations nationales de radiodiffusion.



Die vorgenannten Signale dürfen nicht mit dem Signal <Feueralarm> verwechselt werden. Dieses besteht aus einem Dauerton von drei Minuten.



Les signaux précités ne doivent pas être confondus avec le signal "alarme incendie" qui consiste en un son continu de trois minutes.

WAS TUN BEI VORALARM?

a) Allgemeine Anweisungen für die gesamte Bevölkerung:

- hören Sie einen der nationalen Rundfunksender, der Richtlinien und Ratschläge der Behörden durchgibt;
- holen Sie Ihre Kinder nach Möglichkeit in den Kindergärten, Primärschulen, Kinderhorten und Tagesstätten ab; (die Kinder werden nur beurlaubt, wenn die Eltern sie abholen);
- besorgen Sie sich Kaliumiodidtabletten bei Ihrer Gemeindeverwaltung oder an einem von den Gemeindebehörden angegebenen Ort; beachten Sie bitte das der letzten Seite dieser Broschüre beigefügte Informationsblatt Ihrer Gemeindeverwaltung;
- begeben Sie sich in Ihr Haus oder in ein anderes Gebäude, um dort Schutz

QUE FAIRE EN CAS DE PRÉALARME

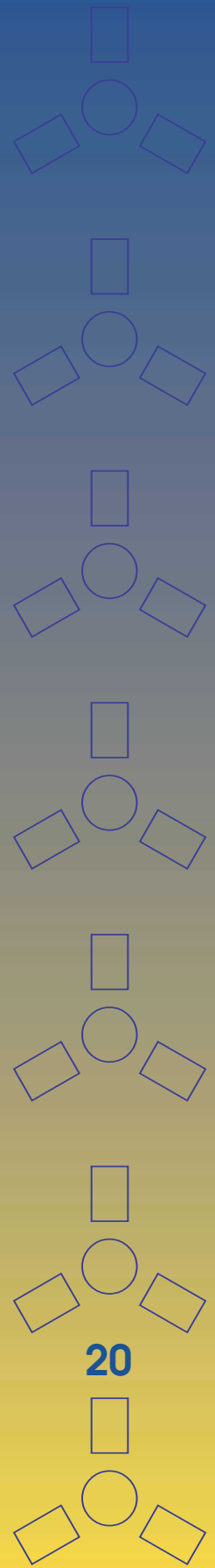
a) Consignes pour toute la population:

- écoutez une des stations nationales de radio qui diffuseront les directives et les conseils des autorités compétentes;
- allez chercher, si possible, les enfants dans les écoles préscolaires et primaires ainsi que dans les garderies et foyers de jour; (les enfants ne sont congédiés que si les parents viennent les chercher);
- allez retirer des comprimés d'iodure de potassium en un lieu désigné à ces fins par votre administration communale; consultez la note d'information de votre administration communale qui se trouve dans la pochette fixée à la dernière feuille de la présente brochure.
- regagnez votre domicile ou tout autre local construit en dur pour pouvoir vous abriter au cas où l'alarme nucléaire

zu finden, falls Nuklearalarm ausgelöst werden müsste; devrait être déclenchée;



- schließen Sie Türen und Fenster hermetisch ab;
- schalten Sie Ventilations- und Klimaanlage ab;
- löschen Sie nach Möglichkeit das Feuer in Öfen und Kaminen ;
- schließen Sie alle Luftklappen an Heizgeräten und Kaminen ;
- verringern sie die Luftzufuhr durch Abdichten von Tür- und Fensterritzen mit Zeitungspapier oder feuchten Lappen;
- sperren Sie die Zufuhr zu Regenwassersammelbecken ab;
- fermez toutes les portes et fenêtres donnant sur l'extérieur;
- arrêtez les systèmes de ventilation et les climatiseurs;
- éteignez si possible les feux dans les appareils de chauffage et dans les cheminées;
- fermez les régulateurs d'air des appareils de chauffage et des cheminées;



- bringen Sie Ihre Haustiere unter Dach;
- decken Sie Gemüsegärten nach Möglichkeit mit Plastikfolie ab;

b) Ergänzende Anweisungen für die Landwirte:

- bringen Sie Ihr Vieh in geschlossene Räume;
- verringern Sie nach Möglichkeit die natürliche und künstliche Belüftung dieser Räume;
- legen Sie in einem geschlossenen Raum Futtermittel an, halten Sie Fertigfutter bereit;
- decken Sie im Freien befindliches Grünfutter mit Plastikfolie ab;
- schließen Sie die Treibhäuser

- reduzieren die Penetration von Luft, indem Sie Papier- oder Zeitungspapier oder feuchte Tücher in die Spalten der Türen und Fenster legen;

- trennen Sie die Regenwasserabfuhrsysteme ab;

- lassen Sie Ihre Haustiere in geschlossenen Räumen;

- bedecken Sie, wenn möglich, Ihre Gemüsebeete mit einer Plastikabdeckung;

b) Consignes supplémentaires pour les agriculteurs et maraîchers:

- lassen Sie das Vieh in geschlossenen Räumen;

- reduzieren Sie, wenn möglich, die natürliche und künstliche Belüftung dieser Räume;

- bereiten Sie in einem geschlossenen Raum Heu oder andere Futtermittel für Tiere vor;

- bedecken Sie Heu, das im Freien gelagert wird, mit Plastik;

- schließen Sie die Gewächshäuser.



c) Besondere Anweisungen für die Schulen:

Die Schulverantwortlichen erhalten Anweisungen über einen nationalen Rundfunksender und informieren die Lehrerschaft über die Lage. Zu diesem Zweck wurden die Schulen mit Radioempfangsgeräten ausgestattet.

Gemäß Anweisungen der Zentralstelle organisieren die Verantwortlichen der öffentlichen und privaten Schulen entweder die Rückkehr der Schüler nach Hause oder sie veranlassen, dass die Kinder provisorisch an Ort und Stelle bleiben. Die Schüler sind so lange unter der Aufsicht des Lehrpersonals, wie sie sich in den Schulgebäuden befinden.

Desgleichen, wird das Lehrpersonal, auf Anweisung der Behörden, die Kaliumiodidtabletten an Kinder und Jugendliche ausgeben. Zu diesem Zweck verfügt jedes Schulgebäude des Landes über einen Vorrat an Kaliumiodidtabletten.

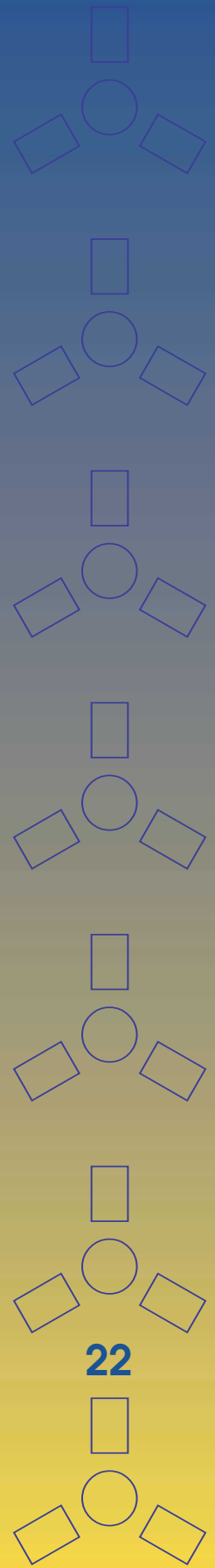


c) Consignes spéciales pour les écoles:

Les responsables des écoles se mettent à l'écoute d'une station nationale de radiodiffusion et informent tous les enseignants de la situation. A cette fin, toutes les écoles ont été équipées de récepteurs radios.

Conformément aux directives des autorités, les responsables des écoles publiques et privées organisent soit le retour des enfants à leur foyer soit leur maintien provisoire sur place. Les enfants restent sous la garde du personnel enseignant aussi longtemps qu'ils demeurent dans les établissements scolaires.

De même, le personnel enseignant distribuera sur ordre des autorités des comprimés d'iodure de potassium aux enfants et adolescents. A cet effet, chaque établissement scolaire de notre pays dispose d'un stock de comprimés d'iodure de potassium.



WAS TUN BEI NUKLEARALARM?

Nuklearalarm wird ausgelöst, falls in einem oder in mehreren Sektoren eine radioaktive Kontamination unmittelbar bevorsteht.

QUE FAIRE EN CAS D'ALARME NUCLÉAIRE?

L'alarme nucléaire est déclenchée lorsqu'une contamination radioactive dans un ou plusieurs secteurs est imminente.



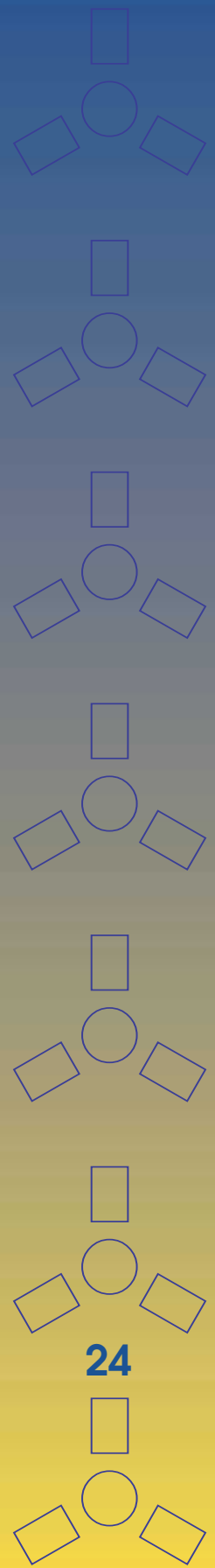
Bei Nuklearalarm:

- Kinder und Schüler verbleiben in den Schulgebäuden, in denen ihnen jegliche Schutzmaßnahmen zugute kommen. Holen Sie Ihre Kinder nicht von der Schule ab, andernfalls setzen Sie sich einer unnötigen Strahlenbelastung aus. Warten Sie auf die Hinweise der Behörden.

En cas d'alarme nucléaire:

- les enfants restent à l'intérieur de leurs établissements scolaires où ils bénéficient de toutes les mesures de protection. Ne vous exposez pas à une irradiation inutile en allant chercher vos enfants. Attendez les consignes des autorités;

- suchen Sie Schutz in den Häusern, Kellern oder anderen Bauten;
- schließen Sie Türen und Fenster hermetisch ab;
- schalten Sie Ventilations- und Klimaanlage ab;
- löschen Sie nach Möglichkeit das Feuer in Öfen und Kaminen;
- schließen Sie alle Luftklappen an Heizgeräten und Kaminen;
- verringern sie die Luftzufuhr durch Abdichten von Tür- und Fensterritzen mit Zeitungspapier oder feuchten Lappen;
- sperren Sie die Zufuhr zu Regenwassersammelbecken ab;
- nehmen Sie ein Transistorradio mit, bleiben Sie auf Empfang eines nationalen Rundfunksenders und achten Sie auf die Anweisungen und Ratschläge der Behörden;
- trinken Sie nur Leitungswasser und genießen Sie nur Lebensmittel, welche im Haus aufbewahrt werden, also kein frisch geerntetes Gemüse und keine frisch geernteten Früchte;
- nehmen Sie die Kaliumiodidtabletten nur auf ausdrückliche, über einen der nationalen Rundfunksender vermittelte, Anweisung der Behörden ein;
- abritez-vous dans les maisons, caves ou autres locaux construits en dur;
- fermez toutes les portes et fenêtres donnant sur l'extérieur;
- arrêtez les systèmes de ventilation et les climatiseurs;
- éteignez si possible les feux dans les appareils de chauffage et dans les cheminées;
- fermez les régulateurs d'air des appareils de chauffage et des cheminées;
- réduisez la pénétration d'air en plaçant du papier à journaux ou des chiffons humides dans les interstices des portes et fenêtres;
- déconnectez les systèmes de collecte d'eau de pluie;
- emportez un poste radio portatif et restez à l'écoute d'une station nationale de radiodiffusion qui diffusera les directives et les conseils des autorités;
- ne consommez que de l'eau du robinet et les provisions entreposées à l'intérieur de votre domicile; évitez donc la consommation de légumes et de fruits fraîchement récoltés;
- n'absorbez les comprimés d'iodure de potassium que sur les instructions formelles des autorités, diffusées par une station nationale de radio;



- benutzen Sie das Telefon nur im Notfall, um die Überlastung der Leitungen zu vermeiden;

- bleiben Sie ruhig und vermeiden Sie jede Panik.

Im Falle wo Nuklearalarm ohne Voralarm ausgelöst wird, werden die zuständigen Behörden die notwendigen Hinweise zur Verteilung der Kaliumiodidtabletten erteilen.

WAS TUN, FALLS SIE ZUR EVAKUIERUNG AUFGEFORDERT WERDEN?

Falls die Behörden vorsichtshalber die Evakuierung einzelner Ortschaften anordnen, wird diese Maßnahme den betroffenen Einwohnern über die nationalen Rundfunksender bekanntgegeben.

Befolgen Sie nach der Aufforderung zur Evakuierung diese Anweisungen:

- packen Sie für jedes Familienmitglied Ersatzkleidung, ein Paar Ersatzschuhe, Toilettengegenstände und eventuell notwendige Medikamente ein, vorzugsweise in einen gut verschlossenen Plastikbeutel;

- versehen Sie sich mit Ihren Ausweispapieren (Familienbuch, Identitätskarte,

- n'utilisez le téléphone qu'en cas de nécessité absolue pour ne pas surcharger les lignes;

- restez calmes et évitez toute panique.

Au cas où l'alarme nucléaire est déclenchée sans préalarme, des instructions concernant la distribution des comprimés d'iodure de potassium vous seront données par les autorités compétentes.

QUE FAIRE EN CAS D'ÉVACUATION?

Si, à titre préventif, les autorités décident l'évacuation de certaines localités, cette mesure est communiquée aux habitants concernés par un message d'une station nationale de radiodiffusion.

Après l'annonce de l'évacuation appliquez les consignes suivantes:

- assemblez pour chaque membre de votre famille, de préférence dans un sac en plastique bien fermé: des vêtements et chaussures de rechange, des affaires de toilette, éventuellement vos médicaments indispensables;

- munissez-vous de vos papiers (livret de famille, carte d'identité, carte de la

Ausweis der Sozialversicherung), Bargeld und Scheckheften;

- schalten Sie Wasser-, Gas- und Stromleitungen ab;
- verschließen Sie alle Haustüren.

sécurité sociale, etc.) ainsi que d'argent liquide et de tout autre moyen de paiement;

- coupez les conduites d'eau, de gaz et d'électricité;
- fermez à clé les portes donnant sur l'extérieur.

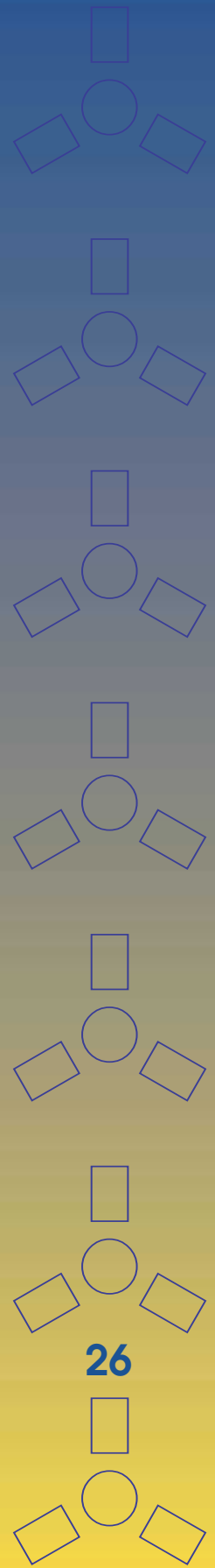


Bei Evakuierung durch eigene Transportmittel

- benutzen Sie wenn möglich Ihr eigenes Fahrzeug und achten Sie darauf, dass Ventilations- und Klimaanlage abgeschaltet sind;
- schalten Sie Ihr Autoradio auf Empfang einer der nationalen Rundfunksender;

En cas d'évacuation par moyens de transport propres

- utilisez votre voiture en prenant garde que les fenêtres de votre voiture soient fermées et que les systèmes de climatisation et de ventilation soient débranchés;
- branchez votre autoradio sur une station nationale de radiodiffusion;





- benutzen Sie die von den Ordnungskräften empfohlenen Fahrstrecken.

Personen, die kein Obdach bei der Familie oder Bekannten finden, werden in verschiedenen Empfangsstationen provisorisch aufgenommen. Von dort aus werden sie in die vorgesehenen Unterkünfte gebracht.

- suivez les itinéraires recommandés par les forces de l'ordre.

Les personnes ne trouvant pas refuge chez des parents ou amis se rendront dans des centres d'accueil et des lieux d'hébergement prévus. Ceux-ci seront désignés par les autorités compétentes.

Bei Evakuierung durch gemeinsame Transportmittel

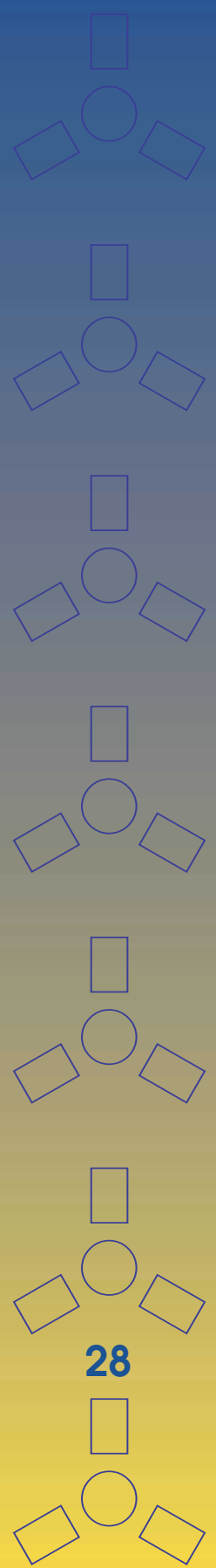
Wenn Sie Ihren Wohnort nicht mit eigenem Transportmittel verlassen können, begeben Sie sich zu der Ihnen von der Behörde angegebenen Sammelstelle. Von dort aus werden Sie mit Hilfe von Bussen evakuiert.

Zwecks Evakuierung sollen sich kranke und behinderte Personen über Telefon bei ihrer Gemeindeverwaltung melden.

En cas d'évacuation par moyens de transport en commun

Si vous ne pouvez quitter votre domicile par vos propres moyens, rendez-vous au lieu de rassemblement désigné par les autorités. Vous serez évacués par autobus.

Afin de pouvoir être évacuées, les personnes malades ou handicapées téléphoneront à l'administration communale.





- **Bewahren Sie bitte diese Broschüre sorgfältig auf!**

- **Blieben Sie im Ernstfall ruhig und handeln Sie ohne Panik!**

- **Blieben Sie auf Empfang von einem der nationalen Rundfunksender!**

- **Befolgen Sie genau die Anweisungen der Behörden!**

Es versteht sich, dass eine wirksame Durchführung aller Vorsorge- und Schutzmaßnahmen die notwendige Solidarität, die gegenseitige Hilfe sowie den gegenseitigen Respekt voraussetzen.

- **Conservez soigneusement cette brochure.**

- **Restez calmes et agissez sans panique.**

- **Restez à l'écoute d'une station nationale de radiodiffusion.**

- **Suivez scrupuleusement les directives des autorités.**

Il est évident qu'une mise en oeuvre efficace des mesures de prévention et de protection nécessite un esprit de solidarité, d'entraide et de respect mutuel.

